

¿Qué es el Misal Romano?

Durante los últimos años se ha escuchado mucho mediante los periódicos, los blogs, e inclusive, en Twitter, acerca de la revisión del Misal Romano. Quizá se está preguntando: “¿Qué es el Misal Romano y de qué manera nos afectan estos cambios?”.

Ubique el libro rojo que el celebrante tiene sobre el altar durante la Misa. A este libro se le llama Misal Romano que, junto con el Leccionario para la Misa conforma la totalidad del Misal Romano. El Misal es una colección de oraciones, cantos e instrucciones (rúbricas) que se siguen durante la celebración de la Misa. Este libro incluye oraciones como la Señal de la Cruz y el saludo inicial; la Oración Colecta, el Credo, las Plegarias Eucarísticas; Santo, Santo, Santo; Aclamaciones Memoriales y la bendición final. Este libro contiene la mayoría de oraciones que recitamos o cantamos durante la misa; cabe añadir que estas mismas oraciones se han traducido del latín al español.

En la Primera Iglesia, muchas de las oraciones de la Misa eran memorizadas y transmitidas oralmente a la siguiente generación. Con el paso del tiempo estas oraciones fueron recopiladas por escribanos que las guardaron en el *liber sacramentum* (libro de los sacramentos o sacramentario). Asimismo, otros libros se utilizaron para la lectura de la Escritura: Leccionarios, un Libro de los Evangelios (Evangelionario) y libros adicionales para los cantos y las antífonas. A medida que los manuscritos fueron transmitiéndose y escribiéndose, se dieron cambios ligeros. Con el tiempo, los cantos, las lecturas de la Escritura, el texto de las oraciones y las instrucciones fueron recopiladas en un solo volumen, al que se le dio el nombre de *Missale Plenum* (misal completo). Con la invención de la imprenta en 1470 por Johannes Gutenberg fue posible que los textos de la Misa se unificaran en su traducción y que fueran publicados de forma universal. Como resultado, el primer *Misale Romanum* (Misal Romano) en latín fue publicado en 1474 y los textos contenidos en este volumen han evolucionado durante los últimos cinco siglos.

Debido al gran incremento de los textos bíblicos para proclamarse durante la Misa, generados a partir del Concilio Vaticano II (1963–1965), el *Misale Romanum* (Misal Romano) se dividió en dos libros separados: El Leccionario para la Misa (cuatro volúmenes de Sagrada Escritura) y el Sacramentario (oraciones, cantos, instrucciones (rúbricas) para la celebración de la Misa). Los textos del Leccionario para las diócesis de los Estados Unidos de América fueron revisados en 1998 y son los que actualmente se implementan en la liturgia celebrada en inglés. Los textos que se encuentran en el Misal Romano actual se han vuelto a traducir y, eventualmente, se usarán en los países de habla inglesa. Con esta traducción, el hombre del



libro cambiará de Sacramentario a Misal Romano, que es directamente una traducción del título en latín *Missale Romanum*.

Todas las oraciones que cuando participamos en las Misas en inglés corresponden a los textos latinos. Después del Concilio Vaticano II, los textos en latín fueron traducidos a las lenguas vernáculas. La primera traducción del Misal Romano al inglés se realizó en 1969. Esta tenía como objetivo reflejar el “espíritu” de los textos, y no tanto el proveer una traducción literal y exacta de las palabras en latín. Se dio una segunda revisión de estos textos en 1975. Finalmente, en el año 2001, la Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos, la comisión litúrgica de Roma, emitió un documento marcando la

metodología y el proceso para la traducción de los textos a las lenguas vernáculas. Este documento *Liturgiam Authenticam*, pidió que se diera una traducción más literal y fiel al latín, y fue así que un grupo de académicos, poetas y teólogos se reunieron y trabajaron arduamente en lo que ahora será una tercera traducción del Misal Romano. La Congregación para el Culto Divino y la Disciplina de los Sacramentos concedió su *recognitio* el 30 de abril de 2010. Estos cambios se implementarán en los Estados Unidos a partir del Primer Domingo de Adviento, el 27 de noviembre de 2011.

Cuando se utilice la traducción al inglés notarán cambios ligeros en las oraciones que escuchamos durante la Misa. Por ejemplo, muy pronto responderemos: “And with your Spirit” [Y con tu espíritu] al saludo del sacerdote presidente: “The Lord be with You” [El Señor esté con ustedes]. La fidelidad a los textos latinos hará más patente aún el sentido de los textos. Serán más poéticos, y obviamente, habrá una conexión aún mayor con la raíz bíblica de nuestras oraciones. Existe un dicho muy antiguo que dice así: *lex orandi, lex credendi*, esto es, “la ley de la oración es la ley de la fe” o, dicho de otra manera, “vivismo según la forma en que oramos”. De ahí el motivo por el cual las oraciones de la Iglesia son tan importantes y el motivo por el cual la Iglesia inició y llevó a fin una traducción revisada de los textos. Las palabras de nuestras oraciones son lo que creemos como Iglesia, además de que nos forman como el Cuerpo de Cristo. Para obtener más información acerca del Misal Romano, visite www.RevisedRomanMissal.org.

Escrito por JILL MARIA MURDY, MA. Jill es la Directora de Música y Liturgia en la parroquia de St. Frances Cabrini en West Bend, Wisconsin. Sus escritos han aparecido en revistas litúrgicas como *Pastoral Liturgy*,[®] *Daily Prayer 2009* y *Sourcebook for Sundays, Seasons, and Weekdays*.